

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 1999-2000

26 APRIL 2000

---

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**

**betreffende het opstellen van  
een jaarverslag over de armoede  
in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

(ingediend door mevrouw Anne-Sylvie MOUZON (F),  
de heren Denis GRIMBERGHS (F),  
Guy VANHENGEL (N),  
mevrouw Anne HERSCOVICI (F)  
en de heer Jean-Jacques BOELPAEPE (F))

---

**Toelichting**

De ordonnantie van 11 juli 1991 ter opstelling van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waartoe mevrouw Nathalie de T'Serclaes het initiatief heeft genomen, is bij eenparigheid van de leden van onze assemblee aangenomen.

Deze ordonnantie en de jaarverslagen over de armoede die sedertdien aan de Verenigde Vergadering zijn voorgelegd, hebben het beslist mogelijk gemaakt om een beter inzicht te krijgen in het armoedeprobleem in ons Gewest en om de leden van onze assemblee bewust te maken van het belang van dit vraagstuk. Het was voor het eerst dat er een zodanig initiatief genomen werd in België.

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

26 AVRIL 2000

---

**PROPOSITION D'ORDONNANCE**

**relative à l'élaboration d'un rapport  
sur l'état de la pauvreté dans la  
Région de Bruxelles-Capitale**

(déposée par Mme Anne-Sylvie MOUZON (F),  
MM. Denis GRIMBERGHS (F),  
Guy VANHENGEL (N),  
Mme Anne HERSCOVICI (F)  
et M. Jean-Jacques BOELPAEPE (F))

---

**Développements**

L'ordonnance du 11 juillet 1991 visant à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale, prise à l'initiative de Madame Nathalie de T'Serclaes, a été adoptée à l'unanimité de notre assemblée.

Première initiative du genre en Belgique, cette ordonnance et les rapports annuels sur l'état de la pauvreté soumis depuis à l'Assemblée réunie, ont certainement permis de mieux cerner le problème de la pauvreté dans notre Région et de sensibiliser les membres de notre assemblée à cette question importante.

De andere federale assemblees en de gemeenschaps- en gewestassemblees hebben ons voorbeeld gevolgd en dit heeft ertoe geleid dat er op 5 mei 1998 een samenwerkingsovereenkomst werd gesloten tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de besteding van het armoedebeleid (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1999).

Al vrij snel is echter gebleken dat men met de toepassing van de ordonnantie van 11 juli 1991 de vooropgestelde doelstellingen niet zou bereiken.

Daarom heeft de Verenigde Vergadering vanaf 1997, na een verslag van haar commissie voor Sociale Zaken, aanbevolen de methodiek te herzien (stuk VVGGC **B-65/1** – 97/98 – bijlage V, blz. 113 e.v.). Deze aanbevelingen kunnen als volgt worden samengevat:

- 1° het armoederapport moet een jaarlijks beknopt verslag zijn aan de hand waarvan er in de vergadering een echt debat kan worden gevoerd en tijdige goedkeuring van aanbevelingen met het oog op het opstellen van de begroting;
- 2° algemene statistische gegevens bezorgd door de OCMW's, het Verenigd College en de openbare en privé-instellingen die opkomen tegen de armoede, moeten in het armoederapport voorkomen;
- 3° de veldwerkers en de verenigingen moeten meer betrokken worden bij de opstelling van het armoederapport.

Deze aanbevelingen werden het daaropvolgende jaar herhaald en er werd gevraagd de ordonnantie van 11 juli 1991 zo snel mogelijk en bij consensus te herzien, rekening houdend met de samenwerkingsovereenkomst betreffende de besteding van het armoedebeleid (stuk VVGGC **B-65/2** – 98/99 – blz. 4 - 6).

In dit vooruitzicht heeft de commissie voor Sociale Zaken, waaraan een voorstel van ordonnantie van de heer Denis Grimberghs tot wijziging van de ordonnantie van 11 juli 1991 ter opstelling van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (stuk VVGGC **B-18/1** – GZ 1999) is voorgelegd, een werkgroep opgedragen een voorstel van ordonnantie op te stellen.

Deze werkgroep bestond uit een lid van elke politieke fractie die in de commissie vertegenwoordigd was. Deze personen hebben het voorstel van ordonnantie ondertekend.

En outre, notre exemple fut suivi par les autres autorités fédérales, communautaires et régionales, ce qui a conduit à la signature de l'accord de coopération du 5 mai 1998, entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la continuité de la politique en matière de pauvreté (*Moniteur belge* du 10 juillet 1999).

Toutefois, il est apparu assez rapidement que l'application de l'ordonnance du 11 juillet 1991 ne rencontrait pas pleinement les objectifs visés.

C'est pourquoi, dès 1997, l'Assemblée réunie, sur rapport de sa commission des affaires sociales, recommandait de revoir la méthodologie (Doc ARCC **B-65/1** – 97/98 – Annexe V, pp. 113 et suivantes). Ces recommandations peuvent être résumées comme suit:

- 1° le rapport sur l'état de la pauvreté doit être un rapport annuel synthétique permettant un réel débat en assemblée et l'adoption de recommandations en temps utile pour l'élaboration du budget;
- 2° des données statistiques générales fournies par les CPAS mais aussi par le Collège réuni et les institutions publiques et privées actives dans le domaine de la lutte contre la pauvreté doivent figurer dans le rapport;
- 3° les acteurs de terrain et les associations doivent être associés plus étroitement à la rédaction du rapport sur l'état de la pauvreté.

Ces recommandations furent réitérées l'année suivante, appelant au plus vite et dans un esprit de consensus une révision de l'ordonnance du 11 juillet 1991, en tenant compte de l'accord de coopération relatif à la continuité de la politique en matière de pauvreté (Doc. ARCC **B-65/2** – 98/99 – pp. 4 à 6).

C'est dans cette perspective que la commission des affaires sociales, saisie de l'examen d'une proposition d'ordonnance de Monsieur Denis Grimberghs, modifiant l'ordonnance du 11 juillet 1991 visant à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale (Doc. ARCC, n° **B-18/1** – S.O. 1999) a chargé un groupe de travail de rédiger une proposition d'ordonnance.

Ce groupe de travail réunissait un membre de chaque groupe politique représenté dans la commission. Ce sont les signataires de la proposition d'ordonnance.

## Commentaar bij de hoofdstukken en de artikelen

### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepalingen

##### *Artikel 1*

Dit artikel lokt geen bijzondere commentaar uit. Er zij weliswaar aan herinnerd dat men inzake onderzoek verder mag gaan dan datgene wat tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten behoort, voor zover daarbuiten geen enkele verplichting wordt opgelegd.

De ordonnantie is weliswaar dwingend ten aanzien van het Verenigd College en de OCMW's, maar niet ten aanzien van openbare en privé-personen of organen, waarvan de studies in aanmerking zouden worden genomen, ofwel doordat ze gepubliceerd worden ofwel spontaan worden meegedeeld.

##### *Artikel 2*

Dit artikel lokt geen bijzondere commentaar uit, met uitzondering van de definitie van het begrip "betrokken personen en instellingen".

Door de definitie in artikel 2 hoeft men in de andere artikelen geen langere benaming te gebruiken.

Het gaat over (natuurlijke of rechts-)personen en instellingen (al dan niet met rechtspersoonlijkheid), te weten openbare en privé-instellingen (al dan niet onder het gezag van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, wat betekent dat het zowel kan gaan over de BGDA als over de diensten voor jeugdbijstand, de PMS-centra, het Centrum voor Gelijke Kansen, de sociale DMH, de centra voor thuiszorg, de vorsers van de universiteiten, enz.) die opkomen tegen bestaansonzekerheid, armoede, sociale uitsluiting en ongelijke toegang tot de rechten (in overeenstemming met de terminologie die gebruikt wordt in de samenwerkingsovereenkomst van 5 mei 1998) in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het Verenigd College stelt de lijst vast van deze personen en instellingen, waardoor gemakkelijker kan worden ingespeeld op de vastgestelde evoluties (actoren die verdwijnen of die niet langer belangstelling tonen, nieuwe actoren). De OCMW's worden hoe dan ook ambtshalve in aanmerking genomen.

## Commentaire des chapitres et articles

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Dispositions générales

##### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier si ce n'est le rappel de ce que, en matière d'études, le champ des investigations peut dépasser les strictes limites des matières relevant des compétences attribuées aux Communautés et Régions, pour autant qu'elles n'exercent aucune contrainte en dehors de ces limites.

C'est ainsi que si l'ordonnance est contraignante à l'égard du Collège réuni et des CPAS, elle ne l'est en rien à l'égard des personnes et organismes, publics ou privés, dont les études seraient prises en considération, soit qu'elles seraient publiées, soit qu'elles seraient communiquées spontanément.

##### *Article 2*

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier à l'exception de la définition des «personnes et organismes concernés».

Le procédé qui consiste à les définir à l'article 2 permet d'éviter de devoir les viser sous une appellation plus longue dans les autres articles.

Il s'agit de personnes (physiques ou morales) et organismes (dotés ou non de la personnalité juridique) publics ou privés (placés ou non sous l'autorité de la Commission communautaire commune, ce qui peut viser aussi bien l'Orbem que les services d'aide à la jeunesse, les centres PMS, le centre pour l'Egalité des Chances, le SAMU Social, les centres de soins à domicile, des chercheurs des universités, etc.), oeuvrant activement en matière de lutte contre la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits (conformément à la terminologie utilisée dans l'accord de coopération du 5 mai 1998) dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Collège réuni arrête la liste de ces personnes et organismes, ce qui permet une adaptation plus aisée aux évolutions constatées (disparitions d'acteurs, acteurs ne manifestant pas un intérêt réel pour la démarche, émergence de nouveaux acteurs). En tous cas, les CPAS sont considérés d'office.

## HOOFDSTUK II

**Het opstellen van het jaarverslag**

Het eigenlijke jaarverslag is dat waarvan sprake in artikel 8. Het bevat de synthese van de maatregelen die de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het vorige kalenderjaar heeft genomen (artikel 3), de vergelijkende tabellen en de evolutie van de statistische gegevens die de OCMW's en eventueel andere instellingen bezorgen (artikel 6, lid 2 tot 4), een syntheseverslag over het rondetafelgesprek en alle andere opmerkingen of inlichtingen die het Verenigd College nuttig acht.

Het gaat dus niet over grondige thematische studies die zo uitvoerig zijn dat ze niet meer binnen de gestelde termijn kunnen worden besproken en die de diensten van het Verenigd College ertoe nopen een beroep te doen op gespecialiseerde onderzoeksinstellingen, die ze zou moeten vergoeden.

Om in te spelen op de voornaamste aanbevelingen van de assemblee (eenvoud, jaarlijks verslag, opstelling van een begroting), stellen we een precies tijdschema voor. Om te worden besproken en om aanbevelingen op te stellen die nuttig zijn voor de opstelling van de begroting (het Verenigd College werkt hier in principe aan van juli tot september), moet het verslag bij de assemblee uiterlijk op 30 mei worden ingediend. Het Verenigd College heeft ten minste 15 dagen nodig om het syntheseverslag over het rondetafelgesprek op te stellen, dat dus uiterlijk op 15 mei moet worden gehouden; gelet op de praktische organisatie (keuze van het vergaderlokaal afhankelijk van het aantal deelnemers, de uitnodigingen, de verspreiding van informatie, enz.) heeft het Verenigd College 15 dagen nodig om het rondetafelgesprek te organiseren. De basisgegevens voor het rondetafelgesprek moeten dus uiterlijk op 30 april verzameld zijn en in vergelijkende tabellen weergegeven; de "ruwe" gegevens moeten door de betrokken personen en instellingen en door de OCMW's uiterlijk op 31 maart worden bezorgd, wat betekent dat ze drie maanden hebben om deze informatie te verzamelen aangezien het gegevens van het afgelopen jaar betreft. Ten slotte beschikt het Verenigd College over anderhalve maand om de synthese op te stellen van de maatregelen die het voorafgaande jaar zijn genomen en om de lijst van de betrokken personen en instellingen vast te leggen.

*Artikel 3*

Het syntheseverslag over de maatregelen (wetgevende, verordenende of andere) die door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het voorafgaande jaar zijn genomen wordt meegedeeld aan de betrokken personen en instellingen en aan de assemblee. Het Verenigd College deelt aan de assemblee ook het besluit mee met de lijst van de betrokken personen en instellingen, waardoor de assemblee kan nagaan of deze relevant is.

## CHAPITRE II

**De l'élaboration du rapport annuel**

Le rapport annuel proprement dit est celui visé à l'article 8. Il contient la synthèse des mesures prises par la Commission communautaire commune durant l'année civile précédente (article 3), les tableaux comparatifs et d'évolution des données statistiques fournies par les CPAS et éventuellement d'autres organismes (article 6, alinéa 2 à 4), un rapport de synthèse de la table ronde (article 7) et tous autres commentaires ou renseignements que le Collège réuni estime utiles.

Il ne s'agit donc pas d'études thématiques approfondies, volumineuses au point de ne pouvoir être examinées dans les délais impartis et que les services du Collège réuni ne sauraient effectuer autrement qu'à l'intervention d'organismes de recherches spécialisés... et rémunérés.

Pour rencontrer les recommandations principales de l'assemblée (simplicité, annualité, élaboration du budget) nous proposons un calendrier précis, arrêté suivant un compte à rebours. Pour faire l'objet d'un débat et de recommandations utiles à l'élaboration du budget (le Collège réuni y travaille en principe de juillet à septembre) il faut nécessairement que le rapport soit déposé devant l'assemblée au plus tard le 30 mai. Il faut au moins 15 jours au Collège réuni pour faire la synthèse de la table ronde, laquelle doit donc se tenir au plus tard le 15 mai; vu les réalités pratiques (local de réunion à choisir en fonction du nombre de participants, convocations, diffusion de l'information, etc.) il faut laisser 15 jours au Collège réuni pour organiser la table ronde. C'est donc le 30 avril au plus tard que les données de base de la table ronde doivent être réunies et présentées sous forme de tableaux comparatifs; les données «brutes» doivent donc être communiquées par les personnes et organismes concernés et par les CPAS pour le 31 mars au plus tard, ce qui leur laisse 3 mois pour les récolter puisqu'il s'agit des données relatives à l'exercice écoulé. Enfin, le Collège réuni dispose d'un mois et demi pour faire la synthèse des mesures prises l'année précédente et dresser la liste des personnes et organismes concernés.

*Article 3*

Le rapport de synthèse des mesures (législatives, réglementaires ou autres) prises par la Commission communautaire commune au cours de l'exercice écoulé est communiqué, d'une part, aux personnes et organismes concernés et, d'autre part, à l'assemblée. Le Collège réuni communique également à l'assemblée l'arrêté contenant la liste des personnes et organismes concernés, ce qui la met en mesure de vérifier la pertinence de cette liste.

Dit verslag van het Verenigd College is één van de onontbeerlijke elementen voor een goed debat, zowel tijdens het rondetafelgesprek als in de assemblee. Bijgevolg zal het een vast onderdeel zijn van het eindverslag. De vergelijkende studie van de opeenvolgende jaarverslagen, opgesteld volgens de voorschriften van artikel 9 met de aanbevelingen van de assemblee, biedt bovendien de mogelijkheid na te gaan in welke mate de aanbevelingen zijn opgevolgd.

#### *Artikel 4*

Om op het rondetafelgesprek te worden uitgenodigd, moet een betrokken persoon of instelling voorkomen op de lijst die door het Verenigd College is vastgesteld en actief deelnemen aan de opstelling van het verslag door de in artikel 4 bedoelde verslagen te bezorgen. De uitgenodigde personen en instellingen zijn echter niet verplicht deel te nemen aan het rondetafelgesprek en de in de ontworpen ordonnantie bedoelde verslagen te bezorgen.

Het Verenigd College kan regels stellen voor het activiteitenverslag om de leesbaarheid van de vergelijkende studie te verbeteren en het relevanter te maken (maar hoeft dit niet te doen aangezien dit niet gemakkelijk zal zijn).

#### *Artikel 5*

De OCMW's moeten de gegevens van de kaart bedoeld in de bijlage van het ontwerp van ordonnantie meedelen. Het betreft de signalementskaart die destijds gebruikt werd voor de verdeling van het bijzonder bijstandfonds. Het is dus een document dat de OCMW's goed kennen en dat ze al jarenlang jaarlijks invullen.

Op het niet naleven van deze verplichting die de OCMW's wordt opgelegd, wordt in de ordonnantie echter geen straf gesteld. In de praktijk betekent dit dat het jaarverslag zal worden opgesteld zonder rekening te houden met de gegevens die niet binnen de voorgeschreven termijnen zouden worden meegedeeld. De leemten zullen duidelijk blijken in de in artikel 6 bedoelde tabellen en in het slotverslag dat in overeenstemming met artikel 9 wordt opgesteld.

Het Verenigd College zal de signalementskaart kunnen wijzigen om het relevanter te maken. Het zal elk OCMW echter om advies moeten vragen over de voorgestelde wijzigingen opdat ze hun standpunt kunnen geven over de veronderstelde deugdelijkheid van de wijzigingen maar ook over de werkelijke middelen waarover ze beschikken of zouden moeten beschikken om de gewenste gegevens te verzamelen. Ze beschikken over één maand om advies uit te brengen.

Elk OCMW kan meer bijdragen tot het opstellen van het verslag door de stukken, de commentaar of de aanvullende gegevens spontaan te bezorgen.

Ce rapport, fait par le Collège réuni, est un des éléments indispensables à un débat utile, aussi bien à la table ronde qu'en assemblée. C'est pourquoi il fait partie intégrante du rapport final. En outre, la lecture comparée des rapports annuels successifs tels qu'édités conformément à l'article 9 avec les recommandations émises par l'assemblée, permet d'apprécier dans quelle mesure ces recommandations ont été suivies d'effets.

#### *Article 4*

Pour être invité à la table ronde, il faut nécessairement être une personne ou un organisme concerné repris sur la liste arrêtée par le Collège réuni et participer activement à l'élaboration du rapport en communiquant les rapports visés à l'article 4. Toutefois, les personnes et organismes sollicités ne sont nullement tenus de participer à la table ronde et de transmettre les rapports prévus par l'ordonnance en projet.

Le Collège réuni peut (mais ne doit pas car la tâche ne sera pas aisée) «normaliser» le rapport d'activité, en vue d'en faciliter la lecture comparée et d'en améliorer la pertinence.

#### *Article 5*

Les CPAS doivent communiquer les données visées au fichier annexé à l'ordonnance en projet. Il s'agit du fichier signalétique qui servait autrefois pour la répartition du fonds spécial de l'aide sociale. C'est donc un document bien connu des CPAS et qu'ils remplissent annuellement depuis plusieurs années.

L'obligation ainsi faite aux CPAS n'est pas sanctionnée par l'ordonnance. En pratique, cela signifie que le rapport annuel sera élaboré sans tenir compte des données qui n'auraient pas été communiquées dans les délais impartis, les lacunes apparaissant clairement dans les tableaux visés à l'article 6 et dans le rapport final édité conformément à l'article 9.

Le Collège réuni pourra modifier le fichier signalétique en vue d'en améliorer la pertinence. Toutefois, il devra solliciter l'avis de chaque CPAS sur les modifications proposées afin de permettre à ceux-ci de faire valoir leur opinion sur la pertinence supposée des modifications mais aussi sur les moyens réels dont ils disposent ou devraient disposer pour être en mesure de récolter les données souhaitées. Ils disposeront d'un mois pour donner leur avis.

Chaque CPAS pourra contribuer davantage à l'élaboration du rapport par la communication spontanée de documents, commentaires ou compléments de données.

*Artikel 6*

In overeenstemming met dit artikel, beschikt het Verenigd College over de maand april om bij de assemblee alle verslagen in te dienen (activiteitsverslagen en mogelijke aanvullende verslagen) van de betrokken personen en instellingen, de door de OCMW's ingevulde signalementskaarten en de mogelijke bijlagen ervan.

Het Verenigd College moet in de loop van maand april vooral de vergelijkende tabellen opstellen op grond van de gegevens vervat in de signalementskaarten, alsook de chronologische tabellen. Het huidige bestand omvat 23 hoofdrubrieken en 190 subrubrieken. Men verwacht dat er ongeveer 200 tabellen met een vergelijking van elke rubriek en subrubriek voor de 19 OCMW's en voor de jaren 2000, 2001, 2002 enz. zullen inkomen.

Het Verenigd College moet aan deze tabellen, voor elk van de 19 gemeenten en voor de desbetreffende jaren, het aantal inwoners, de opbrengst van de inkomstenbelasting (en de opcentiemen per inwoner), de opbrengst van onroerende voorheffing (en de opcentiemen per inwoner) toevoegen. Deze gegevens worden berekend door de gewestelijke diensten die belast zijn met de financiën en de begroting.

Ten slotte kan het Verenigd College tal van statistische gegevens toevoegen die beschikbaar zijn bij instellingen zoals de BGDA, de BGHM, de diensten belast met het toezicht op en de financiering van de OCMW's, de federale en de gewestelijke diensten die belast zijn met de begrotingen, de financiën en de fiscaliteit, de RVA, Kind en Gezin, Iris, het NIS, enz.

In plaats van een lijst op te stellen met toe te voegen bijkomende gegevens – wat wel eens te beperkt of te ambitieus zou kunnen zijn gelet op de vele beschikbare gegevens en het aanzienlijke werk om ze weer te geven en goed te selecteren – is het beter te opteren voor diversificatie en rekening te houden met de echte mogelijkheden van de diensten.

Het is de bedoeling te voorkomen dat men het te goed wil doen, wetende dat een cijfer op zich weinig betekent. Het aantal vastgestelde bestaansminimumtrekkers krijgt pas betekenis als men het inwonersaantal kent, de gemiddelde rijkdom, het aantal gevallen van uitsluitingen, de directe en indirecte kosten die armoede meebrengt, de mechanismen om de rijkdom te verdelen...

*Artikel 7*

Een gesprek tussen de actoren die opkomen tegen de armoede was al één van de hoofddoelstellingen van de ordonnantie van 11 juli 1991. Het was ook één van de meest opmerkelijke oorzaken van frustratie. Sommige personen en verenigingen werden immers niet uitgenodigd

*Article 6*

Conformément à cet article, le Collège réuni disposera du mois d'avril pour déposer sur le bureau de l'assemblée les rapports (rapports d'activités et rapports complémentaires éventuels) des personnes et organismes concernés, les fichiers signalétiques remplis par les CPAS, ainsi que les documents éventuellement annexés par ceux-ci.

Le Collège réuni disposera surtout de ce mois d'avril pour dresser les tableaux comparatifs des données contenues aux fichiers signalétiques ainsi que des tableaux chronologiques. Le fichier actuel contenant 23 rubriques principales et quelques 190 subdivisions, on s'attend à recevoir quelque 200 tableaux comparant chaque rubrique et subdivision pour les 19 CPAS, pour l'année 2000, 2001, 2002, etc.

Le Collège réuni doit joindre à ces tableaux les données indiquant, pour chacune des 19 communes et pour les années correspondantes, le nombre d'habitants, le rendement de l'IPP (ce que rapporte les additionnels par habitant) et le rendement du PRI (ce que rapporte un additionnel par habitant). Ces données sont calculées par les services régionaux chargés des finances et du budget.

Enfin, le Collège réuni pourra joindre de nombreuses données statistiques disponibles auprès d'organismes tels que l'Orbem, la SLRB, les services chargés de la tutelle et du financement des CPAS, les services fédéraux et régionaux chargés des budgets, des finances et de la fiscalité, l'Onem, l'ONE, Iris, l'INS, etc.

Plutôt que de dresser une liste des données complémentaires à joindre, procédé qui risque d'être trop restrictif ou trop ambitieux, tant les données disponibles sont nombreuses et le travail nécessaire à la présentation et à la sélection pertinente des données est important, il est préférable de progresser dans la diversification en fonction des capacités réelles des services.

L'objectif est d'éviter que le mieux devienne l'ennemi du bien tout en sachant qu'un chiffre ne signifie rien par lui-même. Le nombre de minimexés recensés ne revêt une signification que par rapport au nombre d'habitants, à la richesse moyenne mobilisable de ceux-ci, aux causes d'exclusion, aux coûts directs et indirects de la pauvreté, aux mécanismes de répartition des richesses, etc.

*Article 7*

L'organisation d'un débat entre les acteurs de la lutte contre la pauvreté était déjà un des objectifs essentiels de l'ordonnance du 11 juillet 1991. Ce fut aussi une des causes de frustration les plus marquées. En effet, certaines personnes et associations n'y étaient pas convoquées alors

ofschoon ze actief hadden willen meewerken. Andere werden wel uitgenodigd doch deden niets. De studies verwerkt in het verslag gingen niet noodzakelijk over de activiteiten van de betrokken personen en verenigingen. Deze studies, die heel omvangrijk en moeilijk konden worden doorgenomen binnen de gestelde termijnen, leenden zich niet makkelijk tot een debat.

We vinden dat de ontworpen ordonnantie alle betrokkenen de mogelijkheid zal bieden zich efficiënt te organiseren. De ordonnantie stelt de inhoud en de termijnen immers duidelijk vast en alleen de personen en de instellingen die concreet hun belangstelling voor de zaak getoond hebben, worden uitgenodigd.

We denken in het bijzonder aan de verenigingen die hun bijdrage tot het debat voorbereiden, via en voor de meest betrokken personen, met degenen die in kansarmoede, of armoede leven en met degenen die sociaal uitgesloten zijn of het slachtoffer zijn van ongelijke toegang tot de rechten.

De leden van de Verenigde Vergadering, de OCMW's en de gemeenten worden ambtshalve uitgenodigd omdat ze als spilfiguren de gepaste maatregelen moeten treffen en hiervoor verantwoording moeten afleggen.

Degenen die voor het rondetafelgesprek worden uitgenodigd zullen hoe dan ook beschikken over het in artikel 3 bedoelde verslag en over hun eigen bijdrage. Bovendien zal het Verenigd College de regels moeten vaststellen volgens welke de deelnemers kennis kunnen nemen van alle in de artikel 4 tot 6 bedoelde stukken. Afhankelijk van de omvang ervan, zal men moeten nadenken over de wijze waarop ze kunnen geraadpleegd worden, via samenvattingen of via e-mail.

#### *Artikel 8*

Uiterlijk op 30 mei zal het Verenigd College beschikken over alle gegevens die nodig zijn voor de indiening van het eigenlijke verslag. Dit verslag zal in juni moeten besproken worden door de Verenigde Vergadering zodat de aanbevelingen tijdig kunnen worden opgesteld en er met deze aanbevelingen in de begroting van het volgende jaar rekening kan worden gehouden.

#### *Artikel 9*

Het jaarverslag en de aanbevelingen van de Verenigde Vergadering (min of meer 350 bladzijden) zouden voor de beleidsmensen en de veldwerkers een gemeenschappelijk middel moeten zijn om de situatie te beoordelen. Het zal uiteraard geen uitvoerige studie zijn over alles wat met armoede te maken heeft. De gegevens zullen echter voldoende nauwkeurig en talrijk genoeg zijn om een goed idee

qu'elles auraient souhaité y participer activement. D'autres y étaient invitées alors qu'elles n'y contribuaient pas. Les études contenues au rapport ne concernaient pas nécessairement les activités des personnes et organismes concernés. Très volumineuses et difficilement accessibles dans les délais impartis, ces études se prêtaient mal à un débat.

Nous pensons que l'ordonnance en projet, parce qu'elle fixe clairement les contenus et les délais, et parce que seuls les personnes et organismes ayant concrètement manifesté leur intérêt pour la matière seront invités, permettra à tous les participants de s'organiser efficacement.

Ce faisant, nous songeons tout particulièrement aux associations qui entendent préparer leur contribution au débat, par et pour les personnes les plus concernées, avec les victimes de la précarité, de la pauvreté, de l'exclusion sociale et des inégalités d'accès aux droits.

Si les membres de l'Assemblée réunie, les CPAS et les communes sont invités d'office, c'est bien sûr parce qu'ils sont les principaux décideurs et responsables appelés à prendre les mesures adéquates et à en rendre compte.

Les invités à la table ronde disposeront en tous cas du rapport visé à l'article 3 ainsi que de leur propre contribution. Pour les surplus, il appartiendra au Collège réuni de fixer les modalités selon lesquelles les participants pourront prendre connaissance de tous les documents visés aux articles 4 à 6. Suivant leur volume, il faudra envisager un mécanisme de consultation ou l'envoi de résumés, une diffusion informatique,...

#### *Article 8*

Le 30 mai au plus tard, le Collège réuni disposera de tous les éléments nécessaires au dépôt du rapport proprement dit. Ce rapport devra être examiné par l'Assemblée réunie en juin en sorte que les recommandations soient faites en temps utile pour être traduites dans le budget de l'année suivante.

#### *Article 9*

L'édition annuelle du rapport et des recommandations de l'Assemblée réunie (plus ou moins 350 pages) devrait donc procurer à tous les décideurs et travailleurs du terrain un instrument commun d'appréciation. Certes, il ne s'agira pas d'une étude exhaustive de tous les tenants et aboutissants de la pauvreté. Mais les indicateurs retenus seront à la fois suffisamment précis et nombreux pour donner une

te krijgen van de ruimtelijke spreiding en de evolutie in de tijd van de tekenen van armoede en van de voornaamste oorzaken ervan.

Het jaarverslag en de aanbevelingen van de Verenigde Vergadering zullen de instellingen die bijgedragen hebben tot de opstelling ervan – een niet te onderschatten inspanning - ook de mogelijkheid bieden meer te halen uit hun investeringen omdat ze een ruimere algemene kennis zullen hebben.

De vergelijkende studie van de opeenvolgende verslagen zal het mogelijk maken de aanbevelingen die werden geformuleerd, te evalueren in functie van de kennis over de armoede en zal toelaten na te gaan of de maatregelen die werden getroffen om de aanbevelingen concreet gestalte te geven, deugdelijk zijn.

### HOOFDSTUK III

#### Slotbepalingen

##### *Artikel 10*

Met het oog op vereenvoudiging en praktische haalbaarheid wordt de ordonnantie van 11 juli 1991 opgeheven en wordt ze vervangen door een samenhangende en meer volledige ordonnantie; dit gebeurt in de plaats van een wijziging van de oude ordonnantie en vermijdt dat men de oude en de nieuwe ordonnantie samen ter hand moet nemen.

##### *Artikel 11*

Met het oog op samenhang, machtigt de ordonnantie het Verenigd College ertoe om de ordonnantie te coördineren met de bepalingen van het samenwerkingsakkoord van 5 mei 1998, dat bepaalt dat er een verslag moet worden opgesteld over de bestaansonzekerheid, de armoede, de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten. Dit verslag moet binnen twee jaar worden opgesteld door het "Steunpunt tot bestrijding van armoede, bestaansonzekerheid en sociale uitsluiting".

Het spreekt vanzelf dat "coördineren" van de bepalingen niet betekent dat men er de juridische draagwijdte van mag wijzigen.

Het kan echter nuttig blijken om hetgeen te maken heeft met het opstellen van het Brussels jaarverslag en hetgeen te maken heeft met de bijdrage van Brussels tot het opstellen van het tweejaarlijkse gemeenschappelijke verslag van alle gezagsniveaus, in één samenhangende tekst samen te brengen teneinde overlappingsen te voorkomen.

idée pertinente des répartitions dans l'espace et des évolutions dans le temps des symptômes de la pauvreté et de ses causes principales.

L'édition annuelle du rapport et des recommandations de l'assemblée permettra également aux organismes qui auront contribué à son élaboration – ce qui implique un effort non négligeable – de retirer quelque avantage de leur investissement en améliorant leur connaissance globale.

Et surtout, la lecture comparée des éditions successives permettra de mesurer l'adéquation entre la connaissance du phénomène, les recommandations formulées pour le combattre et les mesures effectivement prises pour concrétiser ces recommandations.

### CHAPITRE III

#### Dispositions finales

##### *Article 10*

Dans le souci de simplification et de praticabilité qui est à la base de la réforme proposée, il convenait d'abroger l'ordonnance du 11 juillet 1991 et de la remplacer par une nouvelle ordonnance cohérente et complète plutôt que de travailler par ordonnance modificative impliquant la lecture simultanée de deux dispositifs.

##### *Article 11*

Dans un souci de cohérence, l'ordonnance habilite le Collège réuni à coordonner l'ordonnance avec celles des dispositions de l'accord de coopération du 5 mai 1998 qui prévoient l'élaboration d'un rapport sur la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits, rédigé tous les 2 ans par le service de lutte contre la pauvreté, la précarité et l'exclusion sociale.

Il va de soi que «coordonner» les dispositions ne permet pas de «modifier» leur portée juridique.

Mais il peut s'avérer utile de regrouper en un texte cohérent ce qui relève de l'élaboration du rapport annuel bruxellois et ce qui relève de la contribution bruxelloise à l'élaboration du rapport bisannuel commun à tous les niveaux de pouvoir, notamment pour éviter les doubles emplois.

*Artikel 12*

De ordonnantie van 11 juli 1991 bepaalt in artikel 5 dat het verslag uiterlijk op 30 september moet worden ingediend.

Het spreekt vanzelf dat de ordonnantie nog niet van toepassing zal kunnen zijn voor de gegevens van 1999 die moeten worden opgenomen in een verslag dat uiterlijk op 30 mei 2000 moet worden ingediend. Er wordt ook vastgesteld dat de ordonnantie van 11 juli 1991 van toepassing blijft voor de indiening van het verslag 1999 (uiterlijk op 30 september 2000) en dat de ontworpen ordonnantie op 1 oktober 2000 in werking treedt.

*Article 12*

L'ordonnance du 11 juillet 1991 dispose en son article 5 que le rapport doit être déposé le 30 septembre au plus tard.

Il est évident que l'ordonnance ne saurait s'appliquer aux données 1999 qui devront faire l'objet d'un rapport déposé au plus tard le 30 mai 2000. Aussi prévoit-on de maintenir en vigueur l'ordonnance du 11 juillet 1991 jusqu'au dépôt du rapport 1999 (le 30 septembre 2000 au plus tard) et de travailler conformément à l'ordonnance en projet à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2000.

Anne-Sylvie MOUZON (F)  
Denis GRIMBERGHS (F)  
Guy VANHENGEL (N)  
Anne HERSCOVICI (F)  
Jean-Jacques BOELPAEPE (F)

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**

**betreffende het opstellen van  
een jaarverslag over de armoede  
in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

*Artikel 2*

In deze ordonnantie wordt verstaan onder:

- 1° “*Verenigde Vergadering*”: de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- 2° “*Verenigd College*”: het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- 3° “*OCMW*”: Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn;
- 4° “*Betrokken personen en instellingen*”: de personen en de openbare of private instellingen die, naast de OCMW’s, actief opkomen tegen de bestaansonzekerheid, de armoede, de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvan de lijst door het Verenigd College wordt vastgesteld.

**HOOFDSTUK II****Het opstellen van het jaarverslag***Artikel 3*

Het Verenigd College bezorgt de betrokken personen en instellingen jaarlijks uiterlijk op 15 februari een syntheseverslag van de maatregelen die de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tijdens het vorige kalenderjaar heeft genomen ter bestrijding van bestaansonzekerheid, armoede, sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten.

**PROPOSITION D’ORDONNANCE**

**relative à l’élaboration d’un rapport  
sur l’état de la pauvreté dans la  
Région de Bruxelles-Capitale**

**CHAPITRE I<sup>er</sup>****Dispositions générales***Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l’article 135 de la Constitution.

*Article 2*

Au sens de la présente ordonnance, il faut entendre par:

- 1° «*Assemblée réunie*»: l’Assemblée réunie de la Commission communautaire commune;
- 2° «*Collège réuni*»: le Collège réuni de la Commission communautaire commune;
- 3° «*CPAS*»: Centre public d’aide sociale;
- 4° «*Personnes et organismes concernés*»: les personnes et organismes, publics ou privés, qui, outre les CPAS, oeuvrent activement en matière de lutte contre la précarité, la pauvreté, l’exclusion sociale et les inégalités d’accès aux droits dans la Région de Bruxelles-Capitale, dont la liste est arrêtée par le Collège réuni.

**CHAPITRE II****De l’élaboration du rapport annuel***Article 3*

Chaque année, le 15 février au plus tard, le Collège réuni communique aux personnes et organismes concernés, un rapport faisant la synthèse des mesures prises par la Commission communautaire commune durant l’année civile précédente, en matière de lutte contre la précarité, la pauvreté, l’exclusion sociale et les inégalité d’accès aux droits.

Het Verenigd College dient dit verslag en de lijst van de betrokken personen en instellingen tevens in bij de Verenigde Vergadering.

#### *Artikel 4*

De betrokken personen en instellingen die wensen deel te nemen aan het in artikel 7 bedoelde rondetafelgesprek, bezorgen het Verenigd College jaarlijks uiterlijk op 31 maart hun activiteitenverslag over het vorige kalenderjaar en een syntheseverslag met hun voorstellen en opmerkingen die stof kunnen leveren voor het debat.

Het Verenigd College kan een standaardmodel voor het activiteitenverslag vaststellen opdat de activiteitenverslagen gemakkelijker met elkaar vergeleken kunnen worden en om ze relevanter te maken voor het debat.

#### *Artikel 5*

§ 1. – Elk OCMW bezorgt het Verenigd College jaarlijks, uiterlijk op 31 maart, de gegevens bedoeld in het bij deze ordonnantie gevoegde signalementskaart.

Het Verenigd College kan signalementskaart na advies van de OCMW's, zo wijzigen dat het relevanter wordt voor het debat. In dat geval hebben de OCMW's een maand om hun advies te geven.

§ 2. – Elk OCMW kan bij de ingevulde signalementskaart alle stukken, opmerkingen of aanvullende gegevens voegen die het nuttig acht.

#### *Artikel 6*

Het Verenigd College dient bij de Verenigde Vergadering jaarlijks uiterlijk op 30 april, de verslagen bedoeld in artikel 4 en de bestanden en bijlagen bedoeld in artikel 5 in.

Het bezorgt tevens vergelijkende tabellen met de door de OCMW's meegedeelde gegevens en tabellen die het mogelijk maken de evolutie van die gegevens in de tijd te volgen.

Het Verenigd College voegt hierbij gegevens, per gemeente, over:

- 1° de bevolking;
- 2° de opbrengst van de personenbelasting;
- 3° de opbrengst van de onroerende voorheffing.

Het Verenigd College kan er andere beschikbare statistische gegevens aan toevoegen, onder meer in verband met de werkgelegenheid, de sociale integratie en de integratie in het arbeidsproces, de ontvangsten en de uitgaven van de OCMW's en de gemeenten, het onderwijs, de gezondheid,

Le Collège réuni dépose de même ce rapport ainsi que la liste des personnes et organismes concernés sur le bureau de l'Assemblée réunie.

#### *Article 4*

Chaque année, le 31 mars au plus tard, les personnes et organismes concernés qui souhaitent participer à la table ronde visée à l'article 7, communiquent au Collège réuni leur rapport d'activités relatif à l'année civile précédente, ainsi qu'un rapport faisant la synthèse de leurs suggestions et commentaires de nature à contribuer au débat.

Le Collège réuni peut arrêter un modèle type de rapport d'activités, en vue d'en faciliter la lecture comparée et d'en améliorer la pertinence pour le débat.

#### *Article 5*

§ 1<sup>er</sup>. – Chaque année, le 31 mars au plus tard, chaque CPAS communique au Collège réuni les données visées au fichier signalétique annexé à la présente ordonnance.

Le Collège réuni peut, de l'avis des CPAS, modifier le fichier signalétique, en vue d'en améliorer la pertinence pour le débat. Dans ce cas, les CPAS ont un mois pour donner leur avis.

§ 2. – Chaque CPAS peut joindre au fichier signalétique rempli tous documents, commentaires ou compléments de données qu'il estime utiles.

#### *Article 6*

Chaque année, le 30 avril au plus tard, le Collège réuni dépose sur le bureau de l'Assemblée réunie, les rapports visés à l'article 4, ainsi que les fichiers et annexes visés à l'article 5.

Il dépose de même des tableaux comparatifs des données communiquées par les CPAS ainsi que des tableaux permettant de mesurer l'évolution de ces données dans le temps.

Il joint à ces données celles relatives, par commune:

- 1° à la population;
- 2° au rendement de l'impôt des personnes physiques;
- 3° au rendement du précompte immobilier.

Il peut y joindre toutes autres données statistiques disponibles, notamment en matières d'emplois, d'insertion socio-professionnelle, de recettes et dépenses des CPAS et des communes, d'enseignement, de santé, de logement et de revenus.

de huisvesting en de inkomsten.

*Artikel 7*

Het Verenigd College organiseert jaarlijks tussen 1 en 15 mei een rondetafelgesprek over de gezamenlijke acties die gevoerd moeten worden ter bestrijding van de kansarmoede, de armoede en de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De leden van de Verenigde Vergadering, de OCMW's, de gemeenten, alsmede de betrokken personen en instellingen die overeenkomstig artikel 4 hun verslagen hebben overgezonden worden op het rondetafelgesprek uitgenodigd.

Het Verenigd College stelt de regels vast volgens welke de deelnemers aan het rondetafelgesprek kennis kunnen nemen van de verslagen, gegevens en tabellen bedoeld in de artikelen 3 tot 6.

*Artikel 8*

Het Verenigd College dient jaarlijks uiterlijk op 30 mei bij het bureau van de Verenigde Vergadering het jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in.

Dit jaarverslag bevat het verslag bedoeld in artikel 3, de tabellen bedoeld in artikel 6, een syntheseverslag over het rondetafelgesprek en alle opmerkingen en aanvullende inlichtingen die het Verenigd College nuttig acht.

*Artikel 9*

Het in artikel 8 bedoelde jaarverslag en de desbetreffende aanbevelingen van de Verenigde Vergadering worden tegen de kostprijs door het Verenigd College uitgegeven.

**HOOFDSTUK III**

**Slotbepalingen**

*Artikel 10*

De ordonnantie van 11 juli 1991 ter opstelling van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt opgeheven.

*Artikel 11*

Het Verenigd College kan de bepalingen van deze ordonnantie en die welke betrekking hebben op het opstellen van een verslag over bestaansonzekerheid, armoede,

*Article 7*

Chaque année, entre le 1er et le 15 mai, le Collège réuni organise une table ronde en vue de débattre des actions concertées à mener pour lutter contre la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Sont invités à la table ronde, les membres de l'Assemblée réunie, les CPAS, les communes ainsi que les personnes et organismes concernés qui, conformément à l'article 4, ont communiqué leurs rapports.

Le Collège réuni fixe les modalités selon lesquelles les membres de la table ronde peuvent prendre connaissance des rapports, données et tableaux visés aux articles 3 à 6.

*Article 8*

Chaque année, le 30 mai au plus tard, le Collège réuni dépose sur le bureau de l'Assemblée réunie, le rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce rapport contient le rapport visé à l'article 3, les tableaux visés à l'article 6, un rapport de synthèse de la table ronde, ainsi que tous les commentaires ou compléments d'informations qu'il estime utiles.

*Article 9*

Le rapport annuel visé à l'article 8 ainsi que les recommandations émises par l'Assemblée réunie à son propos, sont édités à prix coûtant par le Collège réuni.

**CHAPITRE III**

**Dispositions finales**

*Article 10*

L'ordonnance du 11 juillet 1991 visant à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale, est abrogée.

*Article 11*

Le Collège réuni peut coordonner par arrêté les dispositions de la présente ordonnance et celles relatives à l'élaboration d'un rapport sur la précarité, la pauvreté, l'exclu-

sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten en die vervat zijn in het samenwerkingsakkoord van 5 mei 1998 tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de besteding van het armoedebelaid, dat goedgekeurd is bij de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 20 mei 1999, bij besluit coördineren.

*Artikel 12*

Deze ordonnantie treedt in werking op 1 oktober 2000.

6 april 2000

sion sociale et les inégalités d'accès aux droits, contenues à l'accord de coopération du 5 mai 1998 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la continuité de la politique en matière de pauvreté, approuvé par l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 20 mai 1999.

*Article 12*

La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2000.

Le 6 avril 2000

Anne-Sylvie MOUZON (F)  
Denis GRIMBERGHS (F)  
Guy VANHENGEL (N)  
Anne HERSCOVICI (F)  
Jean-Jacques BOELPAEPE (F)

## BIJLAGE/ANNEXE

Signalementskaartensysteem van de O.C.M.W.'s  
Toestand van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

\* \* \*

*Fichier signalétique des C.P.A.S.*  
*Etat de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale*

Gegevens opgenomen in de definitieve staat van de 12de maand van het betrokken jaar.  
*Données enregistrées durant l'état définitif du 12<sup>ème</sup> mois de l'année concernée.*

**A. De gerechtigden op het bestaansminimum***Les titulaires du minimex*

- |                                                                                                                                                                                    |                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 1. Aantal gerechtigden op het bestaansminimum (aantal dossiers)<br><i>Nombre de titulaires du minimex (Nombre de dossiers)</i>                                                     | <input type="text"/> |
| 2. Aantal erkende vluchtelingen die gerechtigd zijn op het bestaansminimum<br><i>Nombre de réfugiés reconnus titulaires du minimex</i>                                             | <input type="text"/> |
| 3. Aantal personen ten laste van de gerechtigde op het bestaansminimum uitgenomen hijzelf<br><i>Nombre de personnes à charge du titulaire du minimex à l'exclusion de celui-ci</i> | <input type="text"/> |
| 4. Uitsplitsing per wettelijke groep van gerechtigden op het bestaansminimum<br><i>Différenciation par catégorie légale des titulaires du minimex</i>                              |                      |
| - gezinnen<br><i>ménages</i>                                                                                                                                                       | <input type="text"/> |
| - alleenstaande man met kinderlast<br><i>hommes isolés avec enfants à charge</i>                                                                                                   | <input type="text"/> |
| - alleenstaande vrouw met kinderlast<br><i>femmes isolées avec enfants à charge</i>                                                                                                | <input type="text"/> |
| - alleenstaande man zonder kinderlast<br><i>hommes isolés sans enfant à charge</i>                                                                                                 | <input type="text"/> |
| - alleenstaande vrouw zonder kinderlast<br><i>femmes isolées sans enfant à charge</i>                                                                                              | <input type="text"/> |
| - samenwonende man<br><i>cohabitants hommes</i>                                                                                                                                    | <input type="text"/> |
| - samenwonende vrouw<br><i>cohabitants femmes</i>                                                                                                                                  | <input type="text"/> |
| 5. Uitsplitsing per leeftijdsgroep van gerechtigden op het bestaansminimum<br><i>Différenciation par catégorie d'âge des titulaires du minimex</i>                                 |                      |
| - minder dan 18 jaar<br><i>moins de 18 ans</i>                                                                                                                                     | <input type="text"/> |
| - van 18 tot 25 jaar<br><i>de 18 à 25 ans</i>                                                                                                                                      | <input type="text"/> |
| - van 26 tot 29 jaar<br><i>de 26 à 29 ans</i>                                                                                                                                      | <input type="text"/> |
| - van 30 tot 34 jaar<br><i>de 30 à 34 ans</i>                                                                                                                                      | <input type="text"/> |
| - van 35 tot 39 jaar<br><i>de 35 à 39 ans</i>                                                                                                                                      | <input type="text"/> |

- van 40 tot 44 jaar <i>de 40 à 44 ans</i>	
- van 45 tot 49 jaar <i>de 45 à 49 ans</i>	
- van 50 tot 54 jaar <i>de 50 à 54 ans</i>	
- van 55 tot 59 jaar <i>de 55 à 59 ans</i>	
- van 60 tot 64 jaar <i>de 60 à 64 ans</i>	
- 65 jaar en ouder <i>65 jaar en ouder</i>	
Totaal <i>Total</i>	

6. Aantal maanden toekenning van het bestaansminimum per gerechtigde op het grondgebied van de gemeente gedurende de laatste 60 maanden tot en met het betrokken jaar (met inbegrip van de “artikel 60, §7” gerechtigden op het bestaansminimum)  
*Nombre de mois d’octroi du minimex par titulaire sur le territoire de la commune pendant les 60 derniers mois y compris l’année concernée (y compris les “articles 60, §7” titulaires du minimex)*

Aantal maanden Nombre de mois	Aantal gerechtigden Nombre de titulaires	Aantal maanden Nombre de mois	Aantal gerechtigden Nombre de titulaires
1		2	
3		4	
5		6	
7		8	
9		10	
11		12	
13		13	
15		16	
17		17	
19		20	
21		22	
23		24	
25		26	
27		28	
29		30	
31		32	
33		34	
35		36	
37		38	
39		40	
41		42	
43		44	
45		46	
47		48	
49		50	
51		52	
53		54	
55		56	
57		58	
59		60	
Onbekende <i>Inconnus</i>			

Gegevens opgenomen gedurende de 12de maand van het betrokken jaar.  
Données enregistrées durant le 12<sup>ème</sup> mois de l'année concernée.

**B. De gerechtigden op het equivalent-bestaansminimum**

*Les titulaires de l'équivalent-minimex*

- |                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1. Aantal gerechtigden op het equivalent-bestaansminimum<br><i>Nombre de titulaires de l'équivalent minimex</i>                                                                                                 | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| 2. Aantal personen ten laste van de gerechtigde op het equivalent-bestaansminimum (uitgenomen zichzelf)<br><i>Nombre de personnes à charge du titulaire de l'équivalent-minimex (à l'exclusion de celui-ci)</i> | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| 3. Aantal asielzoekers die gerechtigd zijn op het equivalent-bestaansminimum<br><i>Nombre de demandeurs d'asile titulaires de l'équivalent-minimex</i>                                                          | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| 4. Uitsplitsing per wettelijke groep van gerechtigden op het equivalent-bestaansminimum<br><i>Différenciation par catégorie légale des titulaires de l'équivalent-minimex</i>                                   |                                                          |
| - gezinnen<br><i>ménages</i>                                                                                                                                                                                    | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - alleenstaande man met kinderlast<br><i>hommes isolés avec enfants à charge</i>                                                                                                                                | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - alleenstaande vrouw met kinderlast<br><i>femmes isolées avec enfants à charge</i>                                                                                                                             | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - alleenstaande man zonder kinderlast<br><i>hommes isolés sans enfant à charge</i>                                                                                                                              | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - alleenstaande vrouw zonder kinderlast<br><i>femmes isolées sans enfant à charge</i>                                                                                                                           | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - samenwonende man<br><i>cohabitants hommes</i>                                                                                                                                                                 | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - samenwonende vrouw<br><i>cohabitants femmes</i>                                                                                                                                                               | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| 5. Uitsplitsing per leeftijdscategorie van de gerechtigden op het equivalent-bestaansminimum<br><i>Différenciation par catégorie d'âge des titulaires de l'équivalent-minimex</i>                               |                                                          |
| - minder dan 18 jaar<br><i>moins de 18 ans</i>                                                                                                                                                                  | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 18 tot 25 jaar<br><i>de 18 à 25 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 26 tot 29 jaar<br><i>de 26 à 29 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 30 tot 34 jaar<br><i>de 30 à 34 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 35 tot 39 jaar<br><i>de 35 à 39 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 40 tot 44 jaar<br><i>de 40 à 44 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 45 tot 49 jaar<br><i>de 45 à 49 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 50 tot 54 jaar<br><i>de 50 à 54 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |
| - van 55 tot 59 jaar<br><i>de 55 à 59 ans</i>                                                                                                                                                                   | <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/> |

- van 60 tot 64 jaar <i>de 60 à 64 ans</i>	<input type="text"/>
- 65 jaar en ouder <i>65 jaar en ouder</i>	<input type="text"/>
Totaal <i>Total</i>	<input type="text"/>

6. Aantal maanden toekenning van het equivalent-bestaansminimum per gerechtigde op het grondgebied van de gemeente gedurende de laatste 60 maanden tot en met het betrokken jaar  
*Nombre de mois d'octroi de l'équivalent-minimex par titulaire sur le territoire de la commune pendant les 60 derniers mois y compris l'année concernée*

Aantal maanden Nombre de mois	Aantal gerechtigden Nombre de titulaires	Aantal maanden Nombre de mois	Aantal gerechtigden Nombre de titulaires
1	<input type="text"/>	2	<input type="text"/>
3	<input type="text"/>	4	<input type="text"/>
5	<input type="text"/>	6	<input type="text"/>
7	<input type="text"/>	8	<input type="text"/>
9	<input type="text"/>	10	<input type="text"/>
11	<input type="text"/>	12	<input type="text"/>
13	<input type="text"/>	13	<input type="text"/>
15	<input type="text"/>	16	<input type="text"/>
17	<input type="text"/>	17	<input type="text"/>
19	<input type="text"/>	20	<input type="text"/>
21	<input type="text"/>	22	<input type="text"/>
23	<input type="text"/>	24	<input type="text"/>
25	<input type="text"/>	26	<input type="text"/>
27	<input type="text"/>	28	<input type="text"/>
29	<input type="text"/>	30	<input type="text"/>
31	<input type="text"/>	32	<input type="text"/>
33	<input type="text"/>	34	<input type="text"/>
35	<input type="text"/>	36	<input type="text"/>
37	<input type="text"/>	38	<input type="text"/>
39	<input type="text"/>	40	<input type="text"/>
41	<input type="text"/>	42	<input type="text"/>
43	<input type="text"/>	44	<input type="text"/>
45	<input type="text"/>	46	<input type="text"/>
47	<input type="text"/>	48	<input type="text"/>
49	<input type="text"/>	50	<input type="text"/>
51	<input type="text"/>	52	<input type="text"/>
53	<input type="text"/>	54	<input type="text"/>
55	<input type="text"/>	56	<input type="text"/>
57	<input type="text"/>	58	<input type="text"/>
59	<input type="text"/>	60	<input type="text"/>
Onbekende <i>Inconnus</i>	<input type="text"/>		

Gegevens op te nemen voor het gehele betrokken jaar  
*Données à enregistrer pour toute l'année concernée*

**C. Gerechtigden op financiële steun, bestaansminimum en equivalent-bestaansminimum**

*Aides financières, minimex et équivalent-minimex*

1. Totaal aantal gerechtigden op het bestaansminimum of het equivalent-bestaansminimum gedurende dat jaar  
*Nombre total de titulaires du minimex et de l'équivalent-minimex durant l'année*
  
2. Totaal aantal gerechtigden op een financiële steun (uitgenomen de gerechtigden op het bestaansminimum of het equivalent-bestaansminimum en de begeleide personen zonder geldelijke bijstand)  
*Nombre total de titulaires d'une aide financière (à l'exclusion des titulaires du minimex et de l'équivalent-minimex et des personnes guidées sans aide financière)*
  
3. Aantal nieuwe gerechtigden (dossiers) op het bestaansminimum of het equivalent-bestaansminimum, d.w.z. zij die in de gemeente gedurende de laatste vijf jaar voorafgaand aan het referentiejaar geen bestaansminimum of equivalent-bestaansminimum hebben verkregen.  
*Nombre de nouveaux titulaires (dossiers) du minimex et de l'équivalent-minimex, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas bénéficié du minimex ou de l'équivalent-minimex dans la commune pendant les cinq années qui précèdent l'année de référence.*

**D. Tewerkstelling**

*Mises au travail*

1. Tewerkstelling ten laste van het OCMW (Art. 60, §7 en art. 61)  
*Mises au travail à charge du CPAS (Art. 60, §7 et art. 61)*
  - binnen het OCMW  
*au sein du CPAS*

Aantal personen <i>Nombre de personnes</i>	
Aantal RSZ-dagen <i>Nombre de jours ONSS</i>	
  - buiten het OCMW  
*hors du CPAS*

Aantal personen <i>Nombre de personnes</i>	
Aantal RSZ-dagen <i>Nombre de jours ONSS</i>	
  
2. Tewerkstelling (vrijwilligerswerk niet inbegrepen)  
*Mises au travail (travail non-bénévoles)*

Aantal personen <i>Nombre de personnes</i>	
-----------------------------------------------	--
  
3. Onbezoldigde tewerkgestelling (binnen of buiten het OCMW)  
*Mises au travail à titre gratuit (dans ou hors CPAS)*

Aantal personen <i>Nombre de personnes</i>	
-----------------------------------------------	--

**E. Bijzondere contracten**

*Contrats spéciaux*

1. Aantal contracten voor socio-professionele inschakeling (Brussels Gewestelijk programma voor socio-professionele inschakeling)  
*Nombre de contrats d'insertion socio-professionnelle (programme régional bruxellois d'insertion socio-professionnelle)*
  - 18-25 jaar  
*18-25 ans*
  
  - anderen  
*autres*

2. Aantal integratie-contracten niet-inbegrepen in bovenvermelde rubriek (Onkelinx-wet)  
*Nombre de contrats d'intégration non compris sous la rubrique précédente (loi Onkelinx)*

- 18-25 jaar  
*18-25 ans*
- anderen  
*autres*

**F. Beroepsopleiding georganiseerd door het OCMW of ten laste van het OCMW**  
*Formation professionnelle organisée par le CPAS ou à charge de celui-ci*

1. Aantal beroepsopleidingen  
*Nombre de formations professionnelles*

- Aantal personen  
*Nombre de personnes*
- Aantal gevolgde uren  
*Nombre total d'heures suivies*

2. Aantal overeenkomsten tewerkstelling - opleiding  
*Nombre de formations en alternance avec la mise au travail*

- Aantal personen  
*Nombre de personnes*
- Totaal aantal opleidingsuren  
*Nombre total d'heures de formation*
- Totaal aantal uren tewerkstelling  
*Nombre total d'heures de mise au travail*

3. Aantal basisopleidingen (alfabetisering en vooropleiding)  
*Nombre de formations de base (alphabétisation et préformation)*

- Aantal personen  
*Nombre de personnes*
- Totaal aantal uren  
*Nombre total d'heures*

Voor het Centrum / *Pour le Centre,*

De Secretaris / *Le Secrétaire,*

De Voorzitter / *Le président,*

